

# 《般舟三昧經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/05/06 丁致伶

## 一、舊版造字轉碼分析：

《般舟三昧經》使用舊版造字 16 個，字頻 65 次，這 16 個造字，皆可轉成 Windows XP 能顯示的字。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《般舟三昧經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
  1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。

附件一、《般舟三昧經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1536	龕	3	92DC	9E81	龕		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1978	讚	4	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
1981	讐	1	95C2	8B90	讐		讐，異體字問題。
3808	勾	2	8167	5303	勾		
3940	藟	1	824E	6B1D	藟		
4041	豎	1	82D5	7AEA	豎		
4134	衛	6	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	6	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4195	鉢	10	83D2	9262	鉢		
4203	隣	9	83DA	96A3	隣		
4278	亘	1	8466	4E98	亘		
4496	段	1	85C5	53DA	段		
4738	睽	7	875B	777A	睽		
4768	妬	8	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4775	妣	2	87A2	59B7	妣		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4817	寶	3	87CC	5BF3	寶		寶，異體字問題。

## 二、手動取代表說明：

《般舟三昧經》檔案中出現「●」字形，共計 96 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《般舟三昧經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《般舟三昧經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 903	●陀	𪛗	有 86 處
p. 904	佛告●	𪛗	有 3 處
p. 906	譬如●	𪛗	
p. 907	如是●	𪛗	
p. 907	云何●	𪛗	
p. 912	若●獲	𪛗 𪛗加	
p. 912	復次●	𪛗	有 2 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 913	猛虎鹿●獮	牙 𠂇 加	